



Tito Salas. *Descubrimiento de América* [Pintura, 1920-1930].  
Caracas: Casa Natal del Libertador.

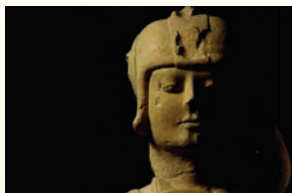
El 3 de agosto de 1498, Cristóbal Colón vio desde su nave unas costas que describió en su diario de viaje como “las más hermosas del mundo”. Tanto le agradaron que llamó a esa región “Tierra de Gracia” y así se le conoció en España.

Años después, siguiendo la ruta abierta por Colón, llegaron colonizadores españoles a esa “Tierra de Gracia” que hoy recibe el nombre de Venezuela. Y con ellos vino uno de los rasgos que hoy define a los venezolanos: nuestro idioma. Este fascículo presenta la historia de la lengua que nos llegó de España.

# La historia de nuestra lengua

La lengua que trajeron los colonizadores era el castellano, que inicialmente era el idioma de Castilla, una región de España. ¿Por qué hablaban ese idioma? ¿Eran todos de Castilla? No. Los colonizadores procedían de muchas partes de España, pero tenían una lengua común porque, para el momento en que ellos vinieron a América, el castellano no se hablaba sólo en su lugar de origen, sino en casi todo el suelo español. Veamos por qué.

En tiempos remotos, en lo que hoy se llama España se hablaban varias lenguas



*Cabeza de Guerrero* [Escultura].  
Yacimiento de Cerrillo Blanco.  
Pocurna: Museo Provincial de Jaén.

Eso ocurría porque el territorio estaba habitado por pueblos iberos y celtas, los cuales tenían idiomas diferentes, y por los antepasados de los vascos, que tenían su propia lengua, distinta de las otras dos. Para completar esta diversidad, había colonias de comerciantes fenicios y griegos, y en ellas se hablaba la lengua de estos colonos.

Llegan a esa tierra los romanos y las lenguas autóctonas son gradualmente sustituidas por el latín



*Arco Romano de Cáparra*.  
[Arquitectura romana]. Cáceres:  
Valle del Ambroz, Ctra. N-630,  
cruce con Villar de Plasencia.

En el siglo III antes de Cristo, las tropas romanas conquistan el territorio ibérico y lo convierten en una provincia del Imperio Romano, a la que denominan Hispania. Los iberos y los celtas asumen la cultura romana, lo que hace que abandonen sus idiomas nativos para adoptar la lengua de los conquistadores: el latín.

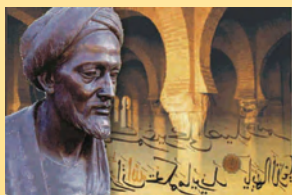
Cuando cae el Imperio Romano, el latín comienza a transformarse en romance hispánico



Angus Mc Bride. *Guerreros godos*  
[Ilustración, s/f]. Disponible:  
[www.historialago.com](http://www.historialago.com)  
[Consulta: 10 de julio de 2005].

En el siglo V después de Cristo, unas tribus a las que los romanos daban el nombre de “bárbaros”, invaden el Imperio Romano y provocan su desaparición. A Hispania llegan varios grupos bárbaros. El más importante de ellos es el de los visigodos, quienes fundan allí un reino. Los visigodos no imponen su lengua, sino que, por el contrario, aprenden el latín de sus súbditos. Pero durante su mandato, el idioma se transforma gradualmente. Ese latín modificado que se habló en Hispania en tiempos de los visigodos recibe el nombre de “romance hispánico”.

Más tarde llegan los árabes y del romance nace el castellano



Disponible: [http://www.nueva.acropolismalaga.org/fondos/Al-Andalus\\_1024.jpg](http://www.nueva.acropolismalaga.org/fondos/Al-Andalus_1024.jpg)  
[Consulta: 29 de agosto de 2005].

En el siglo VIII, el reino visigótico es invadido por los árabes, quienes fundan en el sur una provincia del imperio árabe a la que dan el nombre de Al-Andalus. Los pobladores de esa zona continúan hablando romance hispánico, pero le agregan muchas palabras árabes, creando una lengua mixta que se conoce con el nombre de “mozárabe”.

Fuera de los límites de Al-Andalus, en la parte norte de España, el romance cambia de una región a otra, originando variedades geográficas, es decir, maneras de hablar características de una zona. La variedad que surge en el área de Cantabria sería más tarde conocida con el nombre de castellano.

Se funda el reino de Castilla y el castellano comienza a crecer

En el siglo X se funda en Cantabria el reino de Castilla, llamado de ese modo porque en la región había numerosos castillos. Aunque se trata de un reino pequeño, pronto comienza a expandirse hacia el sur, reconquistando territorios en poder de los árabes. En cada zona recuperada, el castellano desplaza al mozárabe. En el siglo XIII, el rey Alfonso X el Sabio ordena que todos los documentos se redacten en castellano y funda una escuela de traductores para que pongan en este idioma muchas obras científicas, humanísticas y literarias escritas en latín, en árabe y en hebreo. Todo ello hace que el castellano se fortalezca.



*Los libros de acedrex dados e tablas* [Ilustración, 1283]. Alfonso X el Sabio.

España se unifica y el castellano se convierte en su lengua

En el siglo XV, Castilla es un reino poderoso. Su reina, Isabel, contrae matrimonio con Fernando, el rey de Aragón, y de este modo se fusionan los dos reinos principales. Estos gobernantes, conocidos en la Historia como los Reyes Católicos, terminan además de recuperar el pequeño territorio que aún queda en poder de los árabes y conquistan el reino de Navarra. Con esas acciones, la mayor parte del suelo español queda unificada y el castellano se convierte en el idioma de todos. Lo que era una variedad regional se transforma en una vigorosa lengua.



Roland De Mois. *Fernando de Aragón V Duque de Villahermosa y de Luna* [Pintura, s. XVI].

España es el centro de un imperio y el castellano llega a América

Durante el reinado de los Reyes Católicos, los españoles llegan a América y fundan numerosas colonias en el continente. España se convierte en la cabeza de un gran imperio. El castellano se impone en estas tierras del Nuevo Mundo, desplazando las lenguas indígenas precolombinas.

Por ser la lengua de todo un imperio y no sólo de uno de los reinos, el castellano comienza a ser conocido con el nombre de español.



Teodoro de Bry's. *Columbus*. Disponible: [www.hdg.de/eurovisionen/html/br2\\_4.html](http://www.hdg.de/eurovisionen/html/br2_4.html) [Consulta: 20 agosto de 2005]

## Para compartir



La conquista de América implicó la imposición de la lengua de los conquistadores a los pueblos sometidos. El proceso de castellanización de este continente fue muy lento, debido a la gran diversidad de lenguas indígenas y a la gran extensión del territorio americano. No obstante, poco a poco, la catequización, la convivencia y el mestizaje consolidaron el uso de la lengua española. El español americano tiene características peculiares que lo diferencian del peninsular, puesto que el hombre que llegó a América y, posteriormente, el hombre americano lo adaptan a una realidad económica, geográfica y espiritual diferente. Los vocablos españoles en el habla de los americanos revelan una nueva visión de las cosas, nuevos intereses vitales. Por eso se puede hablar de nuestro español como una manifestación del ser americano.

# Palabras del pasado

Las lenguas que se han hablado en la Península Ibérica a lo largo de la historia han quedado registradas en documentos, libros y objetos diversos.

La lengua de los iberos y de los celtas se conserva en monedas y otros objetos. También se halla en “estelas”, que son piedras que usualmente se colocan en un lugar para conmemorar un hecho. Lo que se ve en una de las fotografías se llama la “estela de Sinarcas”, por el sitio donde fue encontrada, y contiene una inscripción en ibérico.

El latín quedó recogido en muchas obras que han llegado hasta nosotros, casi todas ellas compuestas en Roma, la capital del imperio.

Inclusive escritores nacidos en Hispania, como Séneca, Lucano y Marcial, escribieron sus libros en la capital. Sin embargo, el latín hispánico quedó testimoniado en documentos administrativos y en numerosas inscripciones.

El romance hispánico, ese latín transformado que se desarrolló durante el período visigótico, no dejó testimonios. Esto se debe a que era una lengua fundamentalmente hablada. Durante esa época, la gente común no sabía escribir y los que sí eran capaces de hacerlo, como por ejemplo San Isidoro de Sevilla, conocían el latín y lo empleaban al redactar sus obras. Por eso sus escritos no reflejan el romance.



Moneda celta



Inscripciones en latín



Estela de Sinarcas



Escritos de San Isidoro

## Algo para recordar

La historia acerca del origen del español que hoy hablamos nos lleva a reflexionar sobre el hecho de que no existen lenguas puras, pues éstas han nacido y se han desarrollado a partir de la integración de varias. Por ejemplo, la palabra ‘canao’ fue la primera palabra americana que se introdujo en la lengua castellana. Ello permite saber, además, que ninguna lengua es mejor o más importante que otra, pues todas sirven como medios de comunicación verbal entre las distintas sociedades. De allí entonces que debemos ser respetuosos ante la diversidad lingüística y social. La tolerancia radica en aceptar que otros hablan distinto y en reconocer y valorar tal diversidad como una característica de la esencia cultural del ser humano.

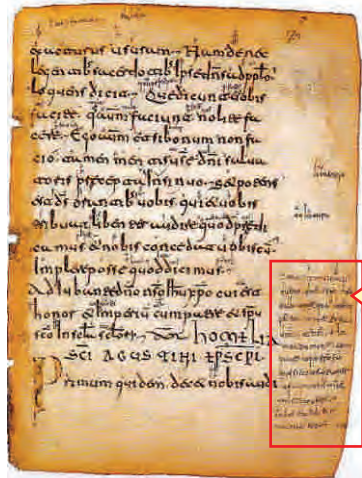


El mozárabe, ese idioma tan curioso que mezcla romance hispánico con árabe, quedó inmortalizado en las jarchas, pequeños poemas de amor que se encuentran al final de otros poemas más largos escritos en árabe o en hebreo. Las jarchas no sólo son importantes porque ilustran esta forma de hablar, sino también porque demuestran que en los siglos X y XI se hacía poesía. Ésta es una jarcha:

Garīd böš', ay yermanëllaš  
kóm kontenēr-hé mew mā'lē,  
Sin al-habīb non bibrē'yo:  
advolaray demandare

*Decid vosotras, ay hermanillas,  
cómo contendré mi mal.  
Sin el amado no viviré yo  
y volaré a buscarlo.*

Del romance hablado en el norte se sabe poco, pero queda una muestra en las Glosas Silenses y las Glosas Emilianenses, que pertenecen al siglo XI. Las glosas son palabras o frases escritas en los márgenes de un texto en latín, para aclarar el significado de algunos términos. Las Silenses se llaman así porque están en un manuscrito perteneciente al monasterio de Santo Domingo de Silos, y las Emilianenses porque están en otro que reposa en el monasterio de San Millán (que en latín es “Emilianus”). Por haber sido escritas en una zona donde confluían castellanos y navarro-aragoneses, muestran rasgos de estas dos variedades geográficas. Esta página corresponde a las Glosas Emilianenses y contiene un fragmento que dice así:



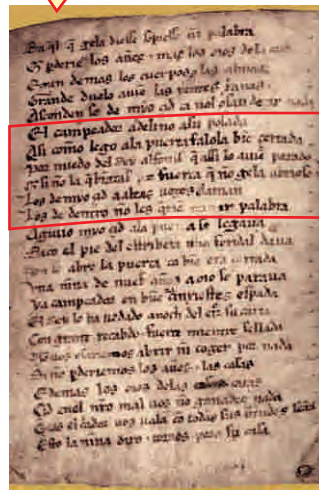
Cono aiutorio de nuestro  
dueno dueno Christo, dueno  
salvatore, qual dueno  
get ena honore et qual  
duenno tienet ela  
mandatione cono  
patre cono spiritu sancto  
enos sieculos delo siecu  
los. Facamus Deus Omnipotes  
tal serbitio fere ke  
denante ela sua face  
gaudioso segamus. Amen.

*Con la ayuda de nuestro  
Dueño, Señor Cristo, Señor  
Salvador, Señor que  
está en el honor y  
Señor que tiene el  
mandato con el  
Padre, con el Espíritu Santo  
en los siglos de los siglos.  
Háganos Dios omnipotente  
tal favor de hacer que  
delante de su faz  
seamos gozosos. Amén.*

El castellano primitivo se halla plasmado en una obra literaria del siglo XII: el *Poema del Cid*, que narra las aventuras de Rodrigo Díaz de Vivar, mejor conocido como el Cid Campeador. Éste era un caballero castellano que combatió contra los árabes y fue víctima de la ira del rey Alfonso, quien lo destierra. Este fragmento cuenta el momento en el que el rey prohíbe que le den posada al Cid:

El campeador adelino a su posada  
Así como lego a la puerta fallola bien çerrada  
Por miedo del Rey Alfonso que así lo avie parado  
Que si non la quebrantase por fuerça que non gela  
abriese nadi  
Los de myo Çid a altas voces llaman  
Los de dentro non les querien tornar palabra.

*El campeador se dirigió a su posada.  
Cuando llegó a la puerta la halló bien cerrada  
por temor al rey Alfonso, quien había dispuesto  
que si él no la abría por la fuerza, que no se la abriese  
nadie.  
Los de mío Cid llaman a gritos;  
los de adentro no les quieren contestar.*



# La historia en la lengua

Las lenguas son un reflejo de su historia. Lo que hoy llamamos español es una combinación de elementos de las lenguas que a lo largo del tiempo han estado vinculadas con él.



Teatro griego

## El latín y el griego

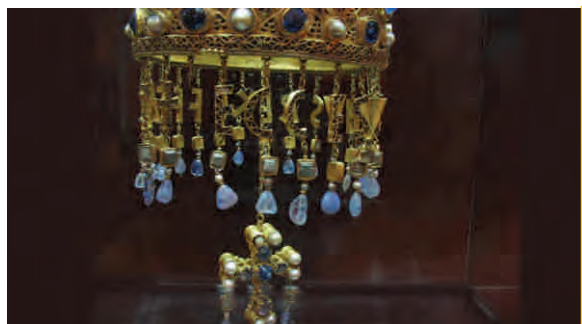
La base del español es el latín y por esto la mayor parte de nuestro vocabulario proviene de ese idioma, sólo que, a causa del contacto prolongado entre Roma y Grecia, dentro de ese léxico hay muchas palabras que la lengua latina tomó de la griega. Son de origen griego, por ejemplo: escuela, pedagogo, matemática, geometría, gramática, filosofía, biblioteca, democracia, teatro, tragedia, comedia, música...



Moneda celta

## El ibero y el celta

Además de las voces griegas, el español contiene elementos ibéricos y celtas, aportados por los primitivos habitantes del territorio hispánico: perro, zorro, becerro, cachorro, marrano, barro, charco, manteca, mantequilla...



Corona votiva de Recesvinto. [Arte visigodo, 653-672]. Madrid: Museo Arqueológico Nacional.

## El visigótico

Los visigodos también hicieron su contribución al vocabulario: ropa, falda, fresco, blanco, rico, guerra, yelmo, guardar, brotar...



La Alhambra. Arte árabe. Patio de los leones [Monumento histórico y cultural]. Granada.

## El árabe

Muchas palabras españolas son de origen árabe: alcachofa, zanahoria, berenjena, aceituna, albaricoque, acelga, alfalfa, naranja, azúcar, aceite, almíbar, albóndiga, jarra, taza, azucena, azahar, alhelí, jazmín, alcoba, alfombra, almohada, azotea...

## Las lenguas americanas

Las lenguas indígenas americanas enriquecieron el vocabulario con palabras como: maíz, papa, batata, tabaco, yuca, cacao, chocolate, aguacate, tomate.

El español de hoy tiene además palabras del francés, el italiano y el inglés, que se han incorporado en tiempos más recientes. Las palabras que una lengua toma de otra se llaman “préstamos lingüísticos”.



## ¿Cómo se transformaron las palabras latinas en españolas?

Las palabras del latín adoptaron la forma que tienen en español mediante cambios progresivos en ciertos sonidos o grupos de sonidos. Algunos de esos cambios fueron los siguientes:

- Los sonidos finales desaparecieron: *amare* se convirtió en *amar*. Por esa razón perdieron la “m” final muchas de las palabras que pasaron al castellano, las cuales terminaban en esa consonante porque en el latín hablado, la gente usaba más la forma terminada en “m” (llamada “acusativa” o del “caso acusativo”) que las otras que podía adoptar una palabra.
- Las palabras que terminaban en “um” no sólo perdieron la “m” final, sino que transformaron la “u” en “o”. *Altum*, por ejemplo, pasó a ser *alto*.
- La “f” inicial seguida de una vocal se transformó en un sonido parecido al de la “j”, que se representaba en la escritura con la letra “h”. Ese sonido luego se perdió, aunque la “h” se siguió escribiendo, como por ejemplo en *hacer*, que viene de *facere*.
- El grupo de vocales “au” se transformó en “o”: *taurum* dio origen a *toro*.

- Los sonidos “p”, “t” y “c” entre vocales, o entre una vocal y una “r” pasaron a ser, respectivamente, “b”, “d” y “g”: *matrem* > *madre*, *amicum* > *amigo*.
- Muchas veces la “o” en la sílaba que se pronuncia con más fuerza se convirtió en “ue” *portam* > *puerta* y la “e” en “ie” *pernam* > *pierna*. La “i” se transformó en “e” *linguam* > *lengua* y la “u” en “o” *cum* > *con*.

Hay muchos otros cambios, pero más que conocerlos todos, importa saber que el latín se volvió otra lengua cuando los hablantes comenzaron a pronunciar de modo distinto algunos de sus sonidos.



Respuesta: Pescador, cebolla, humo y hormiga

## Cuando se escribe y se lee

Es preciso tener en cuenta que hay palabras que se parecen, pero que no son iguales. Un ejemplo lo encontramos en *por qué*, *porque* y *porqué*. Estas palabras no pueden ser empleadas indistintamente. *Por qué* introduce una pregunta: *¿Por qué se habla español en Venezuela?* En cambio, *porque* es una palabra que introduce una respuesta: *Hablamos español porque esa fue la lengua que trajeron los colonizadores*. Finalmente, *porqué* significa “motivo” y usualmente le precede el artículo *el*: *Ahora sabemos el porqué llegaste tarde*.





# Juegos, sueños y sonrisas

## 1 Sopa de letras

En la siguiente sopa de letras, encuentra las palabras que se corresponden con las definiciones que se te dan en cada uno de los siguientes enunciados. Si tienes dudas, relee el texto del fascículo.

1. Eran palabras o frases escritas en los márgenes de textos latinos, con la finalidad de precisar el significado de algunos vocablos.
2. Fue una lengua en la que se unieron el romance hablado en Hispania y el árabe.
3. Fueron poemas románticos cortos colocados como cierre de otros poemas escritos en árabe o hebreo.
4. Nombre del rey que durante el siglo XIII, ordenó que los documentos se escribiesen en castellano.
5. Nombre actual de la comunidad española denominada por los árabes Al-Andalus.
6. Nombre con el que se conocía a Rodrigo Díaz de Vivar.
7. Nombre de los grupos invasores que ocasionaron la desaparición del Imperio Romano.
8. Nombre general de las lenguas indígenas habladas en América antes de la llegada de Colón.
9. Piedras con inscripciones para recordar un hecho histórico.
10. Región en la que se origina nuestra lengua; se distinguía por haber tenido muchos castillos.



2 En este refrán hay dos palabras ibéricas y una indígena. ¿Puedes identificarlas?

*Perro que lame manteca mete la lengua en tapara*

3 ¿Conoces las siguientes adivinanzas?

a. Blanca soy como la nieve,  
y me sacan de una caña.  
Aunque soy del otro mundo,  
ahora ya nazco en España.  
DATO: es una palabra de origen árabe.

b. Agua pasa por mi casa,  
cate de mi corazón.  
DATO: es una palabra indígena.

c. De cierto animal di el nombre:  
es quien vigila la casa,  
quien avisa si alguien pasa  
y es fiel amigo del hombre.  
DATO: es una palabra muy antigua, que  
viene de la lengua de los iberos.

RESPUESTAS: Sopa de letras: 1. glosas, 2. mozarabe, 3. jarčhas, 4. Alfonso X, 5. Andaluća, 6. el Cid, 7. bárbaros, 8. Precolombinas, 9. estelas, 10. Castilla.  
Refrán: perro, manteca (ibéricas); tapara (indígena).  
Adivinanzas: azúcar, agnucate, perro.